

JOURNAL DE BORD 65 ANS D'ÉCART

Résidence autonomie Basilique 2023 - 2024

Séance 1, 23 janvier 2024

Rencontre avec les résident·es de la résidence autonomie Basilique

Fabienne, Marie, Camille, Anaïs

Maude, Aline, Yamina

13 résident.es : Chantal, Yves, Angèle, Naelaïammah, Linda, Dimbi, Fanny, Joseph Cherie, Raphaël, Mireille, Salah, Jeanne Georges, Josepha, Fatima

Préparation de la séance / Nous imaginons faire travailler les résident·e·s sur la présentation de soi à partir de leurs prénoms et de manipulations simples permettant de saisir la plasticité des choses, la création d'un format, la question de la présentation, l'inscription des lettres à travers des couleurs et des outils différents. repérer plus largement des questions de choix, de la transformation du format à la présentation sur le mur

>>>> Lors de la prochaine séance, nous proposerons aux étudiants le même mode opératoire autour des prénoms et des capsules sonores. Nous leur ferons écouter les capsules sonores des résidents.

>>>> Nous proposerons aux étudiants d'écrire sur des bandes de papier plié avant la fin de chaque séance : écrivez quelques lignes sur l'expérience vécue aujourd'hui...

>>>> Pour préparer la séance de rencontre résidents / étudiants il nous est venu l'idée, au regard des activités que peuvent avoir quelques résidents, de faire une présentation d'objet ou de création personnelle lors de la rencontre avec les étudiant·es. Chacun apportera une réalisation et nous installerons l'ensemble sur les tables du réfectoire pour d'une part les mettre en lien, et pouvoir susciter des actes de création à partir de ces objets réalisés. A partir du déjà fait rendre possible quelque chose.

Première rencontre à la résidence Basilique

Les résidents et résidentes affluent tout au long de l'après-midi. Le succès est immense.

Curiosité, oreilles grandes ouvertes, envie de participer et attentes !

Une personne écrit des poèmes, quelqu'un monte un atelier d'écriture, un résident fait des films. Cette année, c'est nouveau.

Fabienne présente le projet. On fait un tour de table des prénoms pour faire connaissance.

Deux trois personnes ne comprennent pas le français mais ils restent, ils sont à l'aise.

Après un nouveau temps d'échange sur le déroulé du projet, on voit bien que les gens ont compris et ils sont conquis !

Ça aussi, c'est nouveau. Aujourd'hui nous n'avons pas senti beaucoup de doute ou d'appréhension.

Le travail en amont fait par Aline, Maude et Monique a bien servi. La documentation fournie a aidé à expliquer le projet. Tout au long de la séance les résident.es se sont volontiers prêtés au jeu de la capsule sonore. Une personne était plus réticente: Joseph Cherie. Les personnes ne parlant pas français n'ont pas été enregistrées : Fatima et Naelaïammah.

Séance pratique autour du prénom. Chacun s'approprie les consignes. Au début, les productions sont plutôt "auto normées" (syndrome du bon élève) et puis au fur et à mesure chacun se permet plus de liberté et casse le cadre.

Puis les résident.es se lèvent pour aller présenter son prénom sur le mur. Ce moment collectif a déclenché des initiatives, des échanges, de la fierté ! Ils et elles sont surpris d'eux-mêmes.

"Est-ce qu'il y aura assez d'étudiant.es pour nous ?" "Comment on va faire s'ils ne sont pas assez ?"

Fabienne répond qu'on s'adapte toujours à ce qu'il se passe dans le présent, dans la vie et pas l'inverse. Et donc tout ira bien.

Raphaël : "Est-ce que l'évaluation ne vient pas tuer la beauté du projet ?"
"Je suis ravi que vous soyez là, j'ai beaucoup d'attentes pour votre projet"

Jeanne Georges : "Moi j'adore danser, je bouge!"

"C'est vraiment bien ce qu'on a fait !"

Salah :

Les résident.es sont parti.es avec une très forte envie de revenir. Nous les convions à venir présenter l'atelier prénom + capsule sonore aux étudiant.es la semaine prochaine.
Au boulot !

On invente un "système" pour évaluer les étudiant.es. C'est surtout pour l'archive !
Les 20 dernières minutes, ils et elles reçoivent un papier dans un format particulier (comme un lutin + on peut en rentrer 3 dans un A4). Retour d'expérience / ressentis à l'écrit.
Ces formats seront présentés dans l'édition et Anaïs a envie de créer une boîte pour les ranger / montrer.

Séance n°2, 30 janvier 2024

Fabienne, Marie, Anaïs

8 résidents : Jeanne Georges, Chantal, Yves, Linda, Raphaël, Mireille, Angèle, Mireille
(nouvelle cette séance)

10 étudiant.es : Mona, Thomas, Mehdi, Milyana, Angèle, Mathilda, Tiana, Jiaman, Jin, Yoxuon

Une arrivée au compte goutte et le noyau des chaises s'écarte petit à petit pour que tout le monde s'installe.

Plusieurs résident.es de la semaine dernière sont là et ont hâte. On pense à des premières connexions, des premières intuitions. approfondir

On écoute les capsules des résident.es.

Linda "Je ne vois plus avec mes yeux".

Chacun est attentif, sourit, est surpris, parfois gêné...

Mireille "On se rend compte que l'on a des choses en commun"

"On se croise, on se tourne autour près de l'ascenseur, on se demande ce qu'on a mangé au déjeuner, mais on ne se connaît pas"

Raphaël "C'est impressionnant de s'entendre parler, j'avais envie de me cacher"

Marie "C'est vrai que c'est impressionnant et on ne s'y habitue pas avec le temps"

Les étudiant.es se rendent compte qu'ils ont des choses en commun avec les résident.es. Iels ont hâte, ça leur donne envie, c'est fort.

Milyana "Moi aussi je fais du crochet et du tricot"

Les étudiant.es s'exercent à la production à partir des prénoms.

Anaïs prend en main la séquence et annonce les premières consignes.

Ce petit moment de pratique leur permet de relâcher l'attention forte liée à l'écoute et de se détendre tout en créant. Cela permet d'ouvrir la discussion et d'échanger un peu.

Les résident.es participent aussi à la proposition en leur donnant les consignes d'après et en commentant au fur et à mesure de l'exécution.

Mireille "Ils sont plus lents que nous"

Chantal "Après il faut combler les blancs"

Pendant ce temps Marie mène les entretiens capsules avec les étudiant.es

Nous finissons la séance avec l'accrochage des prénoms au même endroit que ceux des résident.es

Globalement de l'enthousiasme, de la joie, du plaisir.

Yves "On ressent de la couleur, de la joie, c'est fort"

Tout le monde a hâte de savoir avec qui iels vont passer l'aventure créatrice ! (et nous aussi)

Nous leur demandons à la fin de la séance : "Apporter une chose à laquelle vous tenez avec laquelle vous avez une histoire particulière".

Jeanne-Georges nous a avoué qu'elle n'a rien : "ils ont tout jeté quand je suis arrivée ici!"

Vivement la découverte des objets et des choses amenées !

Séance n°3, 6 février 2024

(Salah part le 18 février jusqu'au 18 avril) (une dame est revenue de l'étranger, il n'y a pas longtemps, ça peut être une solution)

Fabienne, Marie, Anaïs

7 Résident.es : Raphaël, Angèle, Salah, Yves, Mireille, Linda, Jeanne Georges

9 Etudiant.es : Thomas, Jiaman, Jin, Mathilda, Angèle, Tiana, Milyana, Mona, Anne

Melissa et Anne se présentent et rejoignent l'aventure.

On commence la séance en proposant de mettre les choses apportées sur la table pour susciter de la curiosité, de l'intérêt. On sent une impatience à connaître le récit de ces choses !

On poursuit par l'écoute des capsules des étudiant.es. Iels ressentent la même chose que les résident.es la semaine dernière : difficulté à s'écouter, défaut d'élocutions que l'on entend que chez soi mais intérêt pour ce que disent les autres ! On ne se rend pas compte des ""défauts"" des autres. Les résident.es hochent la tête et adhèrent.

Mireille : "Iels vont finir l'aventure en obtenant des réponses ?" Fabienne dit "On espère qu'iels auront encore plus de questions"

Yves : "Je ne comprends pas quel sera leur métier plus tard, moi j'étais comptable c'était plus compréhensible."

Nous avons commencé ces regards croisés autour des choses. Cela fait penser à un relai, chacun et chacune décrit la chose d'une autre personne, ce que cela lui évoque... Puis la personne à qui appartient la chose nous explique son histoire, son lien avec la dite chose.

Ce dispositif permet de se décentrer et d'avoir une vision / une accroche extérieure. Cela permet de faire du lien. On observe ce qui se passe. Cela nous aide à construire les binômes.

Les objets voyagent de main en main. Jiaman nous présente un livre qui se déplie tout le long de la table. Cette image évoque bien ce qui se passe. Souvent quelques résident.es ont hâte de parler de ce qu'iels ont apporté, c'est comme une urgence.

Les choses : des photographies, des albums, des objets rapportés lors de voyage, des documents, des réalisations artistiques, des objets relatifs à l'enfance ou appartenant à des proches disparus. ... Beaucoup de choses liées aux souvenirs.

Linda s'ouvre en parlant de son porte-clef. Angèle évoque son grand-père à travers la montre qu'elle a apportée. Tiana nous fait écouter une chanson qu'elle détestait quand elle était enfant et qu'elle a appris à aimer. Notre regard change en grandissant. Ces choses prennent de nouveaux sens lors de ces récits croisés; il n'en finissent pas de parler d'eux, d'elles et de nous...

On crée les binômes et les trinômes. On a toutes les trois les mêmes intuitions.

Thomas / Yves

Raphaël / Milyana / Tiana

Angèle / Angèle

Mona / Salah

Anne / Jeanne-Georges

Jin / Linda

Mireille / Jiaman / Mathilda

Thomas après l'annonce du binôme : "Banco !"

Angèle avec Angèle "C'est une évidence !"

Salah a un très grand sourire.

Raphaël dit avant : "C'est dommage, tout ce qui vient d'être raconté ça résonne... Toutes ces rencontres qui ne vont pas avoir lieu". Il est content d'être en trinôme.

Il veut être formé à la radio, il a envie d'apprendre. Il nous parle à la fin de reprendre ses études et de faire une thèse. Il donne un très gros livre de poésie à lire à Milyana pour la semaine prochaine.

Que fait-on la semaine prochaine ? On fait des petits groupes et on accompagne, on écoute. On suit les impulsions, les intuitions. Il faut que les groupes discutent et se rencontrent pour l'instant.

Séance n°4, 13 février 2024

Fabienne, Anaïs

9 résident.es : Salah, Raphaël, Yves, Mireille, Angèle, Linda, Jeanne-Georges, Joseph (de passage), Fatima rejoint le groupe

11 étudiant.es : Thomas, Mathilda, Mehdi, Jin, Angèle, Milyana, Tiana, Mona, Anne, Yaxuon, Jiaman

La séance commence par les retrouvailles du groupe et par un petit café. Chacun.e retrouve avec plaisir son binôme ou trinôme. Nous sentons d'un certain côté une timidité, de l'autre une impatience. Certains binômes se font tout de suite et entament le travail : Raphaël / Tiana / Milyana, Yves / Thomas, Mireille / Mathilda, Anne / Jeanne-Georges. Il faut plus de temps à Angèle et Angèle, Linda et Jin. Yaxuon rejoint le groupe Jin / Linda. Le binôme et le trinôme font connaissance en jouant au chronomino.

Nous présentons Joseph à Mehdi mais celui-ci doit partir. Il a l'air préoccupé. Finalement nous faisons la rencontre de Fatima qui échange avec Mehdi. Elle est contente de discuter car elle se sent seule. Cependant, elle craint de ne pas pouvoir être toujours présente à cause de sa santé.

Nous distribuons les fiches journal de bord pour les étudiant.es.

Vers 17h Fabienne et Anaïs font le tour des groupes pour connaître les premières intentions ou envies.

Raphaël / Tiana / Milyana : Le groupe veut travailler sur la poésie liée à l'esclavage. Un sujet engagé. Raphaël donne des lectures aux étudiantes, surtout Jean-Baptiste Tati Loutard. Il a apporté des éditions de Présence Africaine. Il leur parle aussi de Césaire.

Le groupe a pour projet de filmer des personnes en train de réciter de la poésie engagée. Iels s'organisent pour filmer, penser au matériel, créer le corpus de poèmes... Iels parlent aussi d'un week-end pour rencontrer un poète, ami de Raphaël. Tiana veut se renseigner sur la musique malgache et questionner sa tante poète.

Yves / Thomas : Ils sont tout de suite partis dans les appartements d'Yves. Il lui montre des textes et Thomas lui présente ses images, une petite édition et des enregistrements. Ils parlent

de voyage et de religion. Ils sont très enthousiastes tous les deux. Ils pensent à créer une édition commune entre textes et photographies, chacun s'exerçant à la pratique de l'autre. Yves montre la poésie à Thomas et Thomas montre la photo argentique à Yves. Il y a aussi une proposition de déclamer la poésie et de s'enregistrer. Ils hésitent sur la forme mais nous leur suggérons de tout faire. Fabienne dit "On en a marre de "ou", on préfère "et, et, et".

Salah / Mona : Le binôme part dans les appartements de Salah. Ils discutent de sujets différents cela va aboutir à une pratique mais le dialogue est là. Elles ont aussi discuté autour du créole. Jeanne-Georges partage des expressions "Chaque boeuf a son piquet" ou "Chaque cochon a son samedi". Les questionnements en fin de séance : Est-ce que c'est la finalité de produire quelque chose ? Il se passe beaucoup de choses, d'émotions... Les échanges sont très riches.

, de la fabrication du sucre à l'endroit où il va emmener ses petits enfants. Mona dit "Il s'ouvre à des moments où je ne m'y attends pas et il se ferme à d'autres moments où je ne m'y attends pas non plus". Cela nous fait penser à l'objet apporté par Mona, une coquille qui peut s'ouvrir ou se fermer. Iels pensent à une manière de continuer à correspondre, se rencontrer malgré la distance. En effet, Salah va partir en Algérie. Il va lui envoyer des paysages filmés via Whatsapp. Pendant ce temps, Mona va filmer des choses ici à la résidence et monter les images de Salah. Iels s'entendent très bien. Salah a un grand sourire. Iels continuent l'aventure ensemble.

EllesAnne / Jeanne-Georges : Elles discutent ensemble. Jeanne-Georges lui parle du fait de faire la lessive à la main. C'est le sujet de recherche de doctorat d'Anne. Anne nous dit "Elle bien parler et regarder mais pas forcément faire des choses." On ne sait pas si cela va aboutir à une pratique mais le dialogue est là. Elles ont aussi discuté autour du créole. Jeanne-Georges partage des expressions "Chaque boeuf a son piquet" ou "Chaque cochon a son samedi". Les questionnements en fin de séance : Est-ce que c'est la finalité de produire quelque chose ? Il se passe beaucoup de choses, d'émotions... Les échanges sont très riches.

Angèle / Angèle : On sent plus de difficulté. Aujourd'hui Angèle résidente a mal à la tête. Elle joue au chronomino avec ses amies. Angèle étudiante se joint à la table mais ne prend pas part à la partie. Elle note beaucoup de choses et écoute. Elle glane les informations au fur et à mesure. Elle nous dit "J'écris à partir de ses silences". Elle tente de discuter avec Angèle résidente mais cela bloque un peu. Angèle résidente change de place. Angèle étudiante dit qu'elle prend conscience de quelque chose, ça remue, ça digère. Il lui faut du temps nous dit-elle.

Mehdi / Fatima / (Joseph) : Nous cherchons un binôme pour Mehdi. On pense à Chantal mais elle ne se sent pas très bien. Joseph passe un temps avec lui, mais doit repartir. Il a l'air préoccupé. Fatima descend et discute avec les résidentes qui jouent au chronomino. Elle parle avec Angèle. Anaïs rejoint la conversation et propose à Fatima de discuter avec Mehdi en lui expliquant le projet. Iels s'assoient et parlent pendant le reste de la séance (et encore après) Iels ont évoqué son périple avec son ancien mari. Fatima vide son sac, elle se livre. Elle explique avant être seule et en souffrir un peu. Mehdi l'écoute tout du long et ne l'interrompt pas. Cela fait 18 ans que Fatima est ici. Iels s'arrangent pour se voir quand Mehdi a cours certain mardi.

Mireille / Mathilda / Jiaman : Elles vont dans les appartements de Mireille. Eric, un ami de Mireille était présent. Iels discutent toutes et tous ensemble. Mathilda demande à Mireille de faire le récit d'une histoire évoquée la semaine dernière : lorsqu'elle a dormi devant le ministère des affaires étrangères pour obtenir des logements pour les exilés. Après ce récit, Mireille tombe en larmes. C'est intense. Après la séance, Mireille a l'air encore un peu bouleversée mais elle affirme que c'était vraiment bien, un bon moment. "C'est un moment presque

familial". Mathilda prépare de la chicorée à Mireille pour la réconforter. Elle dit "J'ai l'impression d'être sa petite fille, genre".

A la fin de la séance tout le monde nous donne son journal bristol et se dit au revoir.

Mehdi est toujours là, il discute avec Mireille et Fatima. Mireille nous dit avant de partir "C'est comme si on se connaissait depuis toujours". On ressent ça dans tous les groupes. On a hâte d'être à la semaine prochaine !

Séance n°5, 20 février 2024

Fabienne, Anaïs, Christine, Mathilde

7 résident.es : Rapaël, Yves, Mireille, Angèle, Linda, Jeanne-Georges, Fatima

8 étudiant.es : Thomas, Mathilda, Mehdi, Jin, Angèle, Tiana, Mona, Anne

Christine et Mathilde nous accompagnent aujourd'hui. Nous échangeons autour des séances passées. Elles sont agréablement surprises de voir que la complicité est déjà au rendez-vous !

Mona sans Salah : Mona commence à observer la matière qu'elle a récoltée. Elle fait un premier tri de ses images et du son. Un premier montage est en cours. Salah est parti dimanche. Elle le laisse atterrir avant de le relancer plus tard. Le film montre pour l'instant l'intérieur de l'appartement de Salah, ses meubles, son rideau hibou, des moments conviviaux et des images qu'il a filmé lui-même. Mona trouve ces images touchantes parce qu'elles tremblent un peu et on peut apercevoir son doigt en haut du cadre. Cela nous fait penser à Jonas Mekas.

Anne / Jeanne-Georges : Anne s'intéresse à la vie de Jeanne-Georges. Elle l'interroge sur sa manière de nettoyer ses vêtements, sa manière de faire à la main. C'est important pour Jeanne-Georges. Anne s'aperçoit que Jeanne-Georges a appris à s'économiser et qu'elle est un peu en retrait des actions. Elle est pourtant présente, elle dégage une présence. Anne a ramené les paroles de la chanson de Zouk machine "nettoyer, balayer". Elles traduisent ensemble des phrases en créole. Anne a envie de se servir des lettres tampons pour la semaine prochaine.

Angèle / Angèle : Angèle étudiante a réfléchi toute la semaine et elle semble moins affectée négativement par la situation. Elle sent que les choses avancent petit à petit à leur manière et que cela doit sortir de son désir de projection sur Angèle résidente. Elle ne veut pas jouer, mais elle observe beaucoup. Elle a pensé à lui apporter de la nourriture. On discute des éditions précédentes en lui parlant d'Emilie qui avait organisé un repas pour son binôme. Elle attend de voir la suite. On dirait qu'Angèle a eu un coup de foudre pour Fatima.

Mehdi / Fatima : Iels passent beaucoup de temps à discuter. Fatima évoque des souvenirs de son enfance. Elle lui a apporté des photos d'elle, de sa famille, sa fille et sa petite-fille qui se marie. Une photo avec son ex conjoint, elle insiste sur le terme ex. On discute ensemble de bijoux, elle parle des parures et de la broche de sa maman. Mehdi prend des notes et des photos.

Jin / Linda : Jin joue avec Linda. Elle pense à des choses, des idées pour la semaine prochaine. Elle aimerait lui apporter de la peinture textile et des t-shirts. Jin dit que Linda ne veut pas faire, mais ce n'est pas grave. Elle va essayer des choses à côté pendant qu'elle joue. Linda ne parle pas beaucoup, elle est réservée mais elle a l'air d'apprécier et d'accepter la situation.

Thomas / Yves : Yves attend de pied ferme Thomas qui lui a apporté un appareil photo. Ils partent tous les deux en direction de la Basilique pour prendre des clichés. Surtout des vitraux qui sont pour Yves "Les plus beaux du monde". Yves part s'habiller et ils vont immédiatement en balade avec chacun un appareil. Yves a ramené un poème et ils ont en tête de faire des photos en lien avec le poème. Quand ils reviennent, ils chargent les clichés sur l'ordinateur de Thomas, font un tri et commencent des essais pour leur édition. Ils mettent côte à côte les photos et le poème en essayant différentes mises en page.

Raphaël / Tiana : Iels poursuivent leur cheminement autour de l'écriture en lien avec l'esclavage et la mémoire noire. "La main qui crée tremble". Raphaël nous montre cette maxime magnifique. Avec Tiana, iels établit le corpus de textes qui les intéresse. Iels pensent à une mise en scène, à la scénographie. Iels veulent faire trois vidéos. Iels pensent à un dialogue entre les vidéos. L'ambiance est au travail rigoureux. Raphaël apprécie l'écoute de Tiana qui réussit à lui faire sortir des choses qu'il pensait enfouies.

Séance n°6, 27 février 2024

Fabienne, Anaïs, Marie, Camille

5 résident.es : Raphaël, Yves, Mireille, Angèle, Jeanne-Georges

9 étudiant.es : Mathilda, Thomas, Angèle, Tiana, Milyana, Mona, Anne, Jiaman, Yaxuon

La séance commence par un petit café et une prise de nouvelles. Tout le monde est content de se retrouver. Le travail en binôme ou trinôme commence tout de suite et chacun se met en groupe.

On prévoit un temps commun vers 16h45 afin d'échanger et de savoir où chacun en est.

Pendant que les groupes travaillent, Fabienne et Anaïs font un état des lieux des possibilités d'exposition (emplacement des prises électriques, regarder les murs disponibles, repérage d'éléments pour fixer des choses : clous, punaises...).

Ensuite, nous faisons le point avec Maud. Nous lui parlons de ce que nous voyons, de ce qu'on sent.

"On découvre les résident.s sous un autre angle"

"Parfois être dérangé.e dans son quotidien ou ses habitudes, c'est difficile". Cela nous vient dans le cas d'Angèle résidente par exemple.

"On a de bons retours, c'est positif"

"Les résident.es ont le sentiment d'être utiles, c'est quelque chose qui revient souvent". Ici, ça prend sens.

On se dit qu'au regard de la sensibilité de certains résident.es comme Yves ou Raphaël, ces rencontres sont très touchantes et impactantes.

Maud nous dit avoir hâte de voir ce que cela va donner.

On fixe la date de la **restitution le 23 avril**. Journée dédiée à l'accrochage, au repas partagé et à l'exposition.

A priori, on dispose de tout l'espace commun en bas. Nous allons penser la scénographie comme un lieu modulable et vivant où les créations côtoient la vie quotidienne et les autres activités de la résidence. Il y aura notamment une dictée intergénérationnelle le jeudi.

Milyana / Raphaël / Tiana : création de deux vidéos qui se répondent. Poèmes congolais et malgaches lus par des personnes congolaises et malgaches de tout âge, tout genre, toute profession...

Discussion plus large autour de la poésie et le drame de l'esclavage.

"L'idée que la poésie sert les combats pour une humanité plus digne de l'Homme".

Jeanne-Georges écoute très attentivement et acquiesce, voire rit nerveusement à certains passages autour de la question coloniale. On voit que ça la touche.

Yves / Thomas : On présente les poèmes d'Yves. Ils nous parlent de leur fil conducteur : la flânerie, la promenade, les rêveries. Ils attachent de l'importance à la résidence et son environnement (la Basilique, le quartier, le patio...)

Ils nous montrent les tests éditions et les premiers rushs du film à venir qui montrent les jeux de lumière, les vitraux, des végétaux en référence aux textes d'Yves qu'ils imaginent être lus en voix off.

On parle toutes et tous ensemble de "l'espace du langage". Comme si c'était le thème de cette année.

Fabienne et Anaïs réfléchissent en fin de séance à un titre autour de ça. A méditer !

Jeanne-Georges / Anne : On découvre une complicité dans leur passé scolaire de bavardes. L'une derrière le tableau et l'autre un scotch sur la bouche.

Elles nous parlent toutes les deux en se complétant de leur thème de création autour de la lessive et surtout de la langue créole.

Elles pensent faire un livre où Anne traduit leurs échanges en créole à partir de retranscriptions. Elle a une piste d'un professeur du lycée Paul Eluard, le seul en France, qui enseigne le créole. L'inviter ? Aider pour traduire ?

Une phrase nous a marqué autour de la punition "Je ne dois pas parler créole".

Mireille / Mathilda / Jiaman : Mathilda enregistre et filme les séances de discussion avec Mireille où elle évoque tous ses souvenirs de voyage. Pendant ce même temps, Jiaman dessine et peint à l'aquarelle les scènes qui se déroulent devant ses yeux.

Ce sont des récits de vie. Jiaman nous confie choisir les couleurs en fonction des ressentis et des émotions du moment.

Mireille a les larmes aux yeux, elle est très émue.

Mona / (Salah) : Elle redécouvre les discussions après coup. Elle fait le tri dans ses rushes, ses enregistrements.

Il ne lui a pas envoyé de messages mais elle va engager la correspondance vidéo. Elle pense à lui envoyer des vidéos de fleurs. Elle a cette idée en tête parce qu'elle s'est souvenue d'un échange à ce sujet avec Salah avant son départ. Il aime la nature, la mer, les végétaux. C'est un tissage à travers les souvenirs et les absences.

Angèle / Angèle : Angèle résidente ne peut pas trop raconter ce qui s'est passé avec Angèle étudiante. Nous pensons qu'elle voit juste le temps présent mais ne cherche pas à projeter plus.

Les deux Angèle ont passé leur premier moment de discussion toutes les deux, sans les autres joueuses de chronomino.

Maud nous a évoqué les problèmes cognitifs que rencontrent parfois les résident.es.

Angèle étudiante a besoin de temps pour s'adapter au rythme et à la perception d'Angèle résidente.

Mireille à propos du résumé d'Angèle résidente : "Angèle, elle ne peut pas raconter en deux, trois mots alors si vous avez jusqu'à 22h, on se fait une omelette."

Séance n°7, 5 mars 2024

Fabienne, Anaïs, Marie, Camille, Alissone, Anselm

5 résident.es : Raphaël, Yves, Mireille, Jeanne-Georges, Fatima

8 étudiant.es : Mathilda, Thomas, Angèle, Tiana, Milyana, Mona, Anne, Jiaman

Alissone nous rend visite ! Tout le monde est content de la voir et de rencontrer bébé Anselm. Tous les groupes se mettent au travail comme d'habitude. Raphaël et Milyana étaient déjà en pleine séance quand nous sommes arrivés. On fait un résumé des semaines passées et un tour des groupes avec Alissone.

Ses retours en tant que personne extérieure : Elle est d'accord sur nos intuitions concernant le thème de l'année autour du langage. Cela nous fait penser au film Adieu au langage de Godard (qu'on a pas aimé) et on imagine un titre comme "Bienvenue au langage !" qui accueille la poésie, l'écriture et aussi le mutisme.

Alissone se demande s'il n'y a pas trop d'écrans et de pratiques liées au multimédia. Quand on précise ce qui se joue, elle trouve cela bien et ambitieux. On réfléchit ensemble à la scénographie avec tous ces écrans, notamment pour la lumière. Elle propose des affiches avec lesquelles on peut repartir et on ouvre un questionnement sur l'occupation de l'espace des vitres. Avec des poèmes ? Des agrandissements ? Déploiement du langage ?

Angèle et Mona accompagnent Fatima acheter un déambulateur. Elles partent dans Saint-Denis, dans une pharmacie d'un ami de Fatima mais finissent par trouver leur bonheur dans une rue un peu plus loin. Elles rentrent toutes les trois ravies, sur le chemin elles font des photos. Fatima est enjouée ! Elle dit qu'elle cherchera des photos à montrer.

On suggère de créer un quatuor entre Mona, Angèle, Mehdi et Fatima. Cela ne gêne pas car Mehdi ne peut pas être présent tout le temps. Il est venu le vendredi pour compenser. Dommage, cette fois-ci Fatima n'était pas disponible.

Yves / Thomas : Le binôme travaille dans les appartements d'Yves. Thomas installe une caméra pour filmer Yves qui lit sa poésie en vue d'un montage. "J'ai déclamé, j'ai déclamé" nous raconte Yves en descendant. Il y aura du son et de l'image. Marie les aide pour l'installation du son. Thomas et Yves travaillent jusqu'à la dernière minute.

Mathilda / Jiaman / Mireille : Elles ont aussi travaillé en appartement. Ce fut une des journées les plus émouvantes depuis le début. Elles ont partagé des moments forts pendant les discussions. Mathilda pense de plus en plus faire un montage vidéo mais sans le son, pour faire en sorte que les mots soient suggérés plutôt que dits.

Jiaman nous montre ses aquarelles avec Mireille lorsqu'elles descendent dans la salle commune. Une palette, la couleur, Fabienne pense à une partition. Jiaman s'inspire des conversations. Mireille "elle écoute beaucoup et puis par ci par là un petit coup de pinceau".

Raphaël / Tiana / Milyana : Le groupe avance sur la composition de son corpus. Iels ont une grande nouvelle ! La semaine prochaine nous accueillerons un poète congolais, ami de Raphaël qui va lire sa poésie. Les étudiant.es veulent filmer la lecture et enregistrer le poète sous forme d'entretien guidé. Milyana va faire des tests de son ce week-end. Elle discute avec Marie des différentes options pour enregistrer.

Anne / Jeanne-Georges : Elles passent la séance à discuter. Anne dit que les thématiques sont souvent les mêmes. Elles ont pu faire des essais de traduction aujourd'hui. Jeanne-Georges dit à Anne "Je ne sais pas écrire le créole", elle lui répond "Ce n'est pas grave on va l'écrire de manière littérale". Anne va envoyer un email au professeur de créole pour savoir s'il peut corriger. Elles font aussi des tests avec des tampons mais ils sont trop petits et Jeanne-Georges ne voit pas bien. Les couleurs sont rose et vert comme son foulard à la première séance.

On pense aussi à un autre titre plus précis pour le thème global de la restitution "Oralité et traduction".

Marie envisage déjà l'amorce du travail pour le documentaire. Elle pense enregistrer la semaine prochaine Anne et Jeanne-Georges et l'invité spécial pour la poésie.

A la fin de la séance, on reparle du déambulateur avec Mireille. Elle reste jusqu'à la fin. Marie et Anaïs discutent de couture avec Fatima et puis chacun se dit au revoir.

Mélissa vient le 26 mars pour filmer un groupe pour son teaser documentaire. On a hâte !

Nous pensons au final que le projet 65 ans d'écart perturbe les habitudes et met en évidence un conflit qui ne se dit pas entre certains résident.es qui participent et ceux qui ne participent pas. Ce n'est qu'une intuition, des sensations sur la dynamique.

Séance n°8, 12 mars 2024

Fabienne, Marie, Anaïs, Noémie

Maxime Ndebeka, une dame qui l'accompagne (prénom inconnu)

5 résident.es : Jeanne-Georges, Raphaël, Yves, Mireille, Fatima

10 étudiant.es : Jiaman, Mathilda, Yaxuon, Jin, Angèle, Mona, Thomas, Tiana, Milyana, Anne

Jin et Yaxuon se sentent perdues parce que le contact ne passe pas avec Linda. On leur propose de changer de groupe. Yaxuon rejoint Yves et Thomas pour un projet autour de la photo. Jin commence un tissage près du groupe de jeu. Elle reproduit les pièces du chromino.

Noémie se joint à nous pour cette nouvelle séance de co-création et pose des questions à Anaïs et Fabienne sur l'histoire du projet. Elle nous demande comment les groupes se sont composés et comment ils et elles travaillent. Noémie réfléchit aux binômes ou trinômes à filmer le 26 mars. Peut-être un peu tout le monde ? C'est très dur de choisir.

Nous proposons à Noémie de monter dans les chambres. Fabienne et Anaïs n'y sont jamais allées non plus. Monique nous indique les numéros et les étages. Direction l'ascenseur pour rencontrer les groupes et échanger.

Jin :

Elle commence un nouveau projet en individuel au regard des dynamiques qui se jouent à la table de jeu. Fabienne évoque l'histoire de l'art comme les tricheurs de De La Tour. Cela nous donne des pistes. Elle commence par préparer son cadre de tissage et sa trame avant de choisir des couleurs : blanc, jaune... On se dit que cela pourra attirer des résident.es curieux.ses du travail en cours.

Anne et Jeanne Georges :

Le travail de transcription du créole avance, et une dame vient même se prêter au jeu. Anne parle de leur projet à Noémie qui est très intéressée.

Yves, Thomas, Yaxuon :

Ils poursuivent leur projet entre photo, vidéo, et sonore. Yaxuon se tient au courant de leurs avancées et de leurs idées. Yves lui présente à nouveau ses poèmes. Nous arrivons dans la chambre pendant une lecture et Thomas demande à Yves de nous lire d'autres créations, comme "Le Bossu".

Mireille, Jiaman, Mathilda :

On toque timidement à la porte de Mireille, c'est Mathilda qui nous ouvre et nous invite à entrer. On regarde les dessins de Jiaman et les photo au mur. L'ambiance est chaleureuse. On discute de leur travail et de leurs envies. Noémie propose à Mathilda de l'aider pour ses rush et la construction de la narration pour son film.

Fatima, Mona, Angèle :

Elles s Raphael mène l'entretien entre émotion et admiration retrouvée comme à leur habitude dans la salle commune et discutent pendant toute la séance. Mona filme des bouts de la conversation.

Tiana, Raphaël, Milyana :

Le trio a convié un invité très spécial pour leur projet : le poète et ancien Ministre de la Culture Maxime N'Debeka. Raphaël mène l'entretien, entre admiration et émotion, et lui pose plusieurs questions sur son travail en tant que poète, sans engagement en tant que militant, et sa vie entre exil et prison. Les échanges sont passionnants ! A la fin de la séance, Raphaël offre une surprise à Maxime : un gâteau au chocolat l'attend, arrosé de champagne, pour célébrer ses 80 ans tout frais !

Séance n°9 19/03/24

Anaïs, Marie

3 résident.es : Fatima, Yves, Mireille

7 étudiant.es : Anne, Jin, (Milyana), (Mona), Thomas, Yaxuon, Jiaman

Aujourd'hui, Fabienne est malade ! On est triste de son absence, et certain.es étudiant.es et résident.es la demandent !

On commence la séance dans la salle commune, car une conférence/cours de cuisine prend place dans la grande salle, un savant mélange entre conférence sur la douleur et ateliers gâteaux. Plusieurs personnes sont absentes, entre grève, problème de transport, maladie, et discussion en autonomie en dehors de la résidence.

Raphaël est malade, Tiana est coincée dans les transports, Milyana repart de peur d'être bloquée, Angèle, Mona et Mathilda travaillent sur leur projet à l'extérieur.

Jeanne-Georges ne descend qu'à 17h et Anne est déjà partie. Anne n'a pas osé la déranger "encore une fois". On se dit qu'il faut qu'on discute de cela parce qu'elle ne fait visiblement pas exprès. On réfléchit à un moyen de lui faire penser à Anne ou au projet. On y voit une similitude avec Larbi, le binôme d'Anaïs pendant 50 ans d'écart.

Mona nous parle du travail entamé avec Salah et se demande, à présent qu'elle rejoint le duo Angèle Fatima, si elle doit continuer ou non ce travail suspendu. Marie et Anaïs lui conseillent d'exposer les traces de ce projet. Avec Angèle et Fatima, elles imaginent un triptyque avec des vidéos de Mona, et Angèle souhaite faire écrire des choses à Fatima.

Yves, Yaxuon, Thomas :

Ielles partent au parc de la Légion d'honneur faire des photos. Il fait beau, en avant l'aventure !

Jin :

Poursuit son travail de tissage en salle commune

A ses côtés, Anne et Fatima papotent. Fatima s'inquiète de l'absence de Mehdi ce vendredi, est-ce qu'il va bien ? Il a envoyé un mail à propos de son projet d'éventail. L'idée ravit l'équipe !

Mireille / Jiaman / la famille de Mireille :

Le petit groupe monte en chambre pour discuter et se retrouver ! Mireille nous présente sa nièce, ses deux sœurs et un de leur mari. Iels sont venu.es de Nouvelle Calédonie pour s'installer en France. Iels arrivent par avion depuis Toulouse ! C'est dingue ! Quand iels

redescendent tout le monde a un grand sourire et les accolades fusent. C'est très émouvant. Le mari de la sœur de Mireille nous dit "J'aime la jeunesse ! On était comme une grande famille tout à l'heure". Les deux sœurs s'appellent Jocelyne et Evelyne, le mari de Jocelyne s'appelle Paul. Leur fille se prénomme Christelle.

A noter pour la prochaine séance :

Anne absente

Retour des journalistes

Afin d'avancer sereinement, nous commencerons en grand groupe la séance du mardi 26 par un état des lieux des (co) réalisations déjà effectuées : **apportez vos productions, aquarelles, tissages, photos, rush et / ou vidéos etc. pour que nous puissions commencer à penser leurs finalisations dans la perspective de l'exposition, en fonction des lieux de la résidence.**

Ensuite vous poursuivrez vos recherches avec vos coéquipier.es.

Pendant ce temps, les journalistes qui seront présentes ce mardi, filmeront deux binômes et/ou trinômes afin de poursuivre leur reportage!

Anaïs, Marie et moi allons commencer à envisager le programme et le teaser de l'exposition /restitution.

Séance n°10, 26 mars 2024

Fabienne, Marie, Anaïs

Mélissa, Noémie

5 résident.es : Mireille, Raphaël, Yves, Fatima, Jeanne-Georges

6 étudiant.es : Jiaman, Mathilda, Mona, Angèle, Thomas, Tiana

Nous avons débuté cette semaine par une mise en commun des productions réalisées depuis deux mois.

Les micros et les caméras sont allumés ! Cela n'empêche pas la parole et ne dérange personne.

D'une manière générale tout le monde s'écoute et est concentré lors des échanges. Cela crée des interactions, par exemple Fatima rebondit sur le projet d'Yves, Thomas et Yaxuon. On s'applaudit à chaque fin de prise de parole. Globalement ce qui revient : la déambulation, le flottement, la poésie, la disparition, les points de vue, la parole, l'acte de parler, l'écriture...

On imagine et on anticipe la mise en espace en se posant des questions. Comment s'approprier le lieu ? Comment exposer les productions ? Chacun et chacune se donnent des conseils autour de la scénographie. On remarque beaucoup de travaux autour de l'audiovisuel qui incorpore une partie plastique (graphique, picturale, poétique, colorée...)

Les projets de chacun et chacune se dessinent de plus en plus.

En debrief : on imagine des stickers pour le sol + des tentures / papiers (calques ?) à l'entrée. C'est un questionnement qui préoccupe aussi Mireille.

Le paravent de l'atelier d'Anaïs pourra servir d'espace d'accrochage pour des photos ou les journaux de bord. On peut aussi à les laisser à la consultation libre sur les tables, comme des objets dont on peut se saisir.

Les journalistes trouvent tous les travaux très beaux. Elles voient bien ce qui va être montré le 23 lors de la restitution. Elles sont émues. Elles se demandent si les rushs captés aujourd'hui seront fidèles à leurs ressentis en présentiel. Elles sont surprises du travail et de la complicité entre les binômes et trinômes.

Marie va capter de la matière sonore les deux prochaines séances afin de créer son documentaire ! C'est une manière d'accompagner le processus au travail.

Séance n°11, 2 avril 2024

Fabienne, Marie, Anaïs

5 résident.es : Mireille, Raphaël, Yves, Fatima, Jeanne-Georges

8 étudiant.es : Angèle, Mona, Tiana, Milyana, Yaxuon, Jin, Jiaman, Anne

La séance débute comme à son habitude avec les retrouvailles des groupes pour travailler ensemble.

Marie commence à enregistrer de la matière pour son documentaire. Fabienne filme des résident.es volontaires et leur pose cette question "Qu'avez-vous fait de plus surprenant avec les étudiant.es de Paris 8 ?". Les réponses vont nous permettre de créer un teaser vidéo. Elle filme aussi les groupes en pleine séance.

Nous commençons à réfléchir à l'édition. Nous allons retravailler le modèle de l'an passé en changeant le texte et la couleur. Violet ? Rose ? Une édition assortie aux fauteuils de la résidence ?

Du côté des trinômes et binômes, tout le monde continue les actions entamées.

Angèle, Mona et Fatima : Elles commencent leurs essais de calligraphie. Angèle et Mona transforment le chariot du café en une table polyvalente de travail. Elles l'installent dehors et invitent Fatima à les rejoindre. "Etes-vous bien couverte ? Oui ? Alors on y va !". Sur le papier, la magie opère !

Pendant qu'elles travaillent dehors, Angèle résidente vient voir ce qui se passe. Fabienne sent qu'elle a envie de se rapprocher du groupe. C'est un moment émouvant et touchant.

Tiana, Milyana et Raphaël : Iels font un point en groupe sur le travail restant à faire. Iels visionnent les rushs.

Tiana et Milyana créent dans la salle commune un studio d'enregistrement avec un tableau blanc comme fond. Iels s'enregistrent et se filment en train de lire des poèmes. Ce travail va compléter les captations de Maxime et Raphaël. Iels inversent les rôles : une fois derrière la caméra, l'autre en train de lire. Les étudiant.es filment Raphaël, tout roule !

Mireille / Jiaman : Jiaman nous montre ses nouveaux dessins et les commente avec Mireille. Elle a fait un portrait de la famille de Mireille. On les reconnaît tous. Les aquarelles sont magnifiques. Jiaman fait de nouveaux dessins. On les entend rire dans la salle commune.

Jin : Elle poursuit son tissage des pièces de jeu. Elle ne souhaite pas se mettre près de la table des joueurs et joueuses. Aujourd'hui c'est plutôt calme de leur côté.

Yves / Yaxuon : Le binôme a essayé d'aller au musée Paul Eluard mais il est fermé le mardi. Dommage ! A leur retour, Yves Yaxuon et Marie montent dans l'appartement d'Yves pour capter des lectures de poèmes.

Anne / Jeanne-Georges : Anne va discuter avec Jeanne-Georges dans sa chambre. Quand elles descendent toutes les deux, elles s'installent dans la salle commune. Anne a apporté du Brésil un bloc bleu destiné à laver le linge à la main, l'anyl. Il s'engage une discussion autour de ce produit avec Angèle résidente et les anciens lavoirs. Ensuite, tout le monde parle des parfums de glaces et des fruits des Antilles et du Brésil. C'est un moment convivial.

Séance n°12, 9 avril 2024

Alissone, Fabienne, Marie, Anaïs

4 résident.es : Mireille, Raphaël, Yves, Jeanne-Georges

9 étudiant.es : Jiaman, Mathilda, Thomas, Yaxuon, Jin, Angèle, Mona, Anne, Mehdi

"C'était la dernière séance et le rideau sur l'écran est tombé"

Aujourd'hui nous avons fait un point sur :

- le matériel audiovisuel à emprunter → Chacun.e s'occupe de ses besoins en autonomie
- la nourriture / boissons : qui apporte quoi le 23
- la scénographie, une esquisse de plan d'exposition se dessine
- les lettres aux prochains binômes / trinômes

Tous les groupes se retrouvent et peaufinent les derniers détails de leur création.

Nous découvrons l'édition réalisée par Tiana avec Milyana et Raphaël. Nous nous exerçons à la lecture à voix haute (un vers après l'autre, un mot chacun, en canon, tous.tes en cœur...)

Mehdi colle ses éventails entre eux et fait des essais d'accrochage. En mobile ? En livret ? En accordéon ?

Angèle et Mona discutent des derniers détails et besoins. Elles souhaitent avoir deux chariots pour leur installation.

Jin réfléchit à un protocole pour l'exposition. Est-ce qu'elle va tisser avec le public ? Leur proposer un cartel explicatif pour poursuivre sa démarche ? (petites étiquettes manuscrites et fil)

Thomas, Yves et Yaxuon finalisent l'édition et investissent l'espace pour mettre en place la projection. Alissone leur propose de mettre des tables couchées comme écran. Yves ajoute ses idées et tout le monde y trouve son compte.

Mireille, Mathilda et Jiman se concentrent sur la manière d'intégrer les archives de Mireille à leur installation. Elles trouvent le lieu idéal pour la projection dans la salle commune. Jiaman regarde comment intégrer ses aquarelles.

Mireille se demande et s'inquiète de la fin de l'aventure. Comment cela va se passer ? Est-ce qu'on pourra se revoir ? Nous pensons à aborder ces questions pour bien terminer le cycle.

SAVE THE DATE : Le 21 mai écoute du documentaire sonore de Marie
